

## FIȘA DISCIPLINEI<sup>1</sup>

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica din Timișoara
1.2 Facultatea <sup>2</sup> / Departamentul <sup>3</sup>	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod <sup>4</sup> )	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod) / Calificarea	Traducere și interpretare (10)

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere economică C-A, A-C Germană						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților aplicative <sup>5</sup>	Asist. dr. Anca DEJICA-CARȚIȘ						
2.4 Anul de studiu <sup>6</sup>	II	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	ED	2.7 Regimul disciplinei	Obligatorie

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	3.2 curs	-	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	3.5 curs	-	3.6 activități aplicative	28
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					5
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					22
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat					6
Examinări					4
Alte activități					5
<b>Total ore activități individuale</b>					<b>72</b>
3.8 Total ore pe semestru <sup>7</sup>	100				
3.9 Numărul de credite	4				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Teoria și practica traducerii generale C-1 și C-2 Germană, anul I; Limba străină
-------------------	--

<sup>1</sup>Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

<sup>2</sup>Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

<sup>3</sup>Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

<sup>4</sup>Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

<sup>5</sup>Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

<sup>6</sup>Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

<sup>7</sup>Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

	contemporană C-1 și C-2 Germană, anul I; Terminologie C Germană, anul II, semestrul I
4.2 de competențe	

## 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a activităților practice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Termenul predării lucrării de seminar este stabilit de titular de comun acord cu studenții. Nu se vor accepta cererile de amânarea acestuia pe motive altfel decât obiectiv întemeiate. De asemenea, pentru predarea cu întârziere a lucrărilor de seminar, lucrărilor fi depunctate cu 1 pct./zi de întârziere.</li> </ul>

## 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale <sup>8</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă din limba B (germană) în limba A (română) și invers, în domeniul economic <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor în scopul explicării unor aspecte fundamentale asociate domeniului traducerii economice (analiza textului sursă, comentarea și soluționarea problemelor de traducere, justificarea soluțiilor propuse și a procedeeleor de traducere aplicate, compararea traducerilor etc.)</li> <li>▪ Realizarea în timp real a unei traduceri economice corecte, adecvată domeniului și sub-domeniului din care provine textul sursă</li> <li>▪ Evaluarea critică a corectitudinii și adecvării unui segment de text economic tradus din limba B (germană) în limba A (română) și invers</li> </ul> </li> <li>• C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)</li> </ul>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dobândirea competenței de analiză, interpretare și traducere a textelor economice generale și semi-specializate, din limba C (germană) în limba A (română) și invers</li> </ul>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Identificarea și soluționarea problemelor de traducere a textelor economice</li> <li>• Familiarizarea studenților cu terminologia de specialitate în domeniul economic și al sub-domeniilor acestuia (economic general, comercial, financiar - bancar, bursier etc.)</li> <li>• Informarea și documentarea eficientă în domeniul economic, în limba C (germană) și în limba A (română)</li> </ul>

## 8. Conținuturi

<sup>8</sup>Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS ([http://www.ncis.ro/portal/page?\\_pageid=117,70218&\\_dad=portal&\\_schema=PORTAL](http://www.ncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL)) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

<b>8.1 Curs</b>	Număr de ore	Metode de predare
<b>8.2 Activități aplicative<sup>9</sup></b>	Număr de ore	Metode de predare
1. Identificarea specificului textului economic. Identificarea și analizarea structurilor specifice textelor economice	4	exercițiul, analiza, comparația, metode inductive, brainstorming, activități individuale și de grup
2. Analiza limbajului textului economic. Analizarea structurilor semantice în textele economice, a expresiilor idiomatice, analiza cuvintelor, a colocațiilor economice	4	
3. Activități de reformulare în limbile germană și română	4	
4. Traducerea unor texte economice de larg interes din limba germană în limba română și invers	8	
5. Traducerea din limba germană în limba română și invers a unor texte economice specializate	8	
<b>Bibliografie<sup>10</sup></b>		
<ol style="list-style-type: none"> <li>Hansen, Gyde: Erfolgreiches Übersetzen. Entdecken und Beheben von Storquellen, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 2006.</li> <li>Volker, Eismann: Wirtschaftskommunikation Deutsch, Langenscheidt Verlag, München, 2001.</li> <li>D. Macaire/ G. Nicolas: Wirtschaftsdeutsch für Anfänger, Klett Verlag, Stuttgart, 2002.</li> <li>Leimbacher, Eric, Buhlmann, Rosemarie, Fearn, Anneliese, Wirtschaftsdeutsch von A-Z, Langenscheidt, 1996.</li> <li>Günther, Haensch/Francisco Lopez-Casero: Deutsche Wirtschaftstexte zum Übersetzen, Hueber Verlag: Donauwörth, 1989.</li> </ol>		

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

În vederea schițării conținuturilor, alegerii metodelor de predare/învățare se organizează întâlniri cu reprezentanți ai mediului profesional și academic prin vizitarea unor firme de traduceri sau a unor companii, în cadrul cărora se efectuează servicii de traducere și de interpretare; se organizează și întâlniri cu cadre didactice din domeniu, titulare în alte instituții de învățământ superior. Colaborările vizează modul de lucru al unui traducător în cadrul unei firme de traduceri domeniu și modul de abordare al traducerii specializate economice din cadrul altor instituții de învățământ superior.

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
<b>10.4 Curs</b>	-	-	-
<b>10.5 Seminar</b>	participarea la activitățile aplicative, răspunsuri pe parcursul semestrului	Evaluare distribuită: două teste de evaluare a cunoștințelor practice. Testul 1 constă în traducerea unui text economic semi-specializat, iar testul 2 constă în analiza unei traduceri economice specializate.	Media notelor obținute la testele de evaluare a cunoștințelor (50%) și la activitatea pe parcurs (50%).
	Analiza și traducerea din limba germană în limba română a unui text economic semi-specializat de dificultate medie;		

<sup>9</sup>Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

<sup>10</sup>Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

	Realizarea unui glosar de termeni și colocații iextrase din textele traduse		
<b>10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)</b>			
Analiza și traducerea din limba germană în limba română și invers a unui text economic semi-specializat de dificultate medie			

**Data completării**

17.11.2013

**Titular de curs**

**(semnătura)**

-

**Titular activități aplicative**

**(semnătura)**

Asist. dr. Anca DEJICA-CARȚIȘ

**Director de departament**

**(semnătura)**

Lect. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

**Data avizării în Consiliul Facultății<sup>11</sup>**

21.11.2013

**Decan**

**(semnătura)**

Conf. dr. Mirela-Cristina POP

---

<sup>11</sup>Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.